1540

UMOWA

między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską,

sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r.,

o zmianie Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 czerwca 2000 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską,
sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r.,
o zmianie Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami", w celu wprowadzenia dalszych ułatwień w przekraczaniu polsko-czeskiej granicy państwowej w małym ruchu granicznym przez obywateli obu państw, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zwanej dalej „Umową", wprowadza się następujące zmiany:

1. W artykule 2 ustęp 1 umowy słowa „gminy" zastępuje się słowami „powiatu".

2. Do artykułu 2 umowy dodaje się ustęp 4 w brzmieniu:

„ 4. Wpisanie gmin położonych w pasie małego ruchu granicznego lub ich skreślenie z załącznika nr 1 wymaga wzajemnego uzgodnienia w drodze wymiany not między Rządami Umawiających się Stron."

3. Artykuł 4 umowy otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 4

1. Do przekraczania granicy państwowej w małym ruchu granicznym oraz pobytu w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, w rozumieniu niniejszej Umowy, upoważniają:

1) dowody osobiste lub paszporty obywateli obu Umawiających się Stron,

2) wkładki podróżne wydawane z ważnością do 5 lat przez właściwe organy Republiki Czeskiej, zgodnie z obowiązującymi wewnętrznymi przepisami prawnymi dla obywateli Republiki Czeskiej, którzy nie ukończyli 15 roku życia,

3) legitymacje szkolne wydawane zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej wraz z imiennymi listami zbiorowymi uczestników zorganizowanych grup szkolnych, poświadczonymi przez właściwy organ gminy wchodzącej w obszar pasa małego ruchu granicznego.

2. Dzieci, które nie posiadają dokumentów wymienionych w ustępie 1 punkt 1 i 2, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony w towarzystwie jednego z rodziców lub opiekuna, jeżeli są wpisane, zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi, do ich dowodu osobistego lub paszportu.

3. Dzieci będące uczestnikami zorganizowanych grup szkolnych mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony na podstawie dokumentów, o których mowa w ustępie 1 punkt 3, wyłącznie pod opieką nauczyciela lub pełnoletniego wychowawcy posiadającego dokument, o którym mowa w ustępie 1 punkt 1.

4. Jeżeli z dokumentów, o których mowa w ustępie 1, nie wynika, że jego posiadacz jest zameldowany w pasie małego ruchu granicznego, wymagane jest posiadanie dodatkowego urzędowego poświadczenia zameldowania na pobyt stały lub czasowy.

5. Właściwe organy obu Umawiających się Stron wymienią wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1.

6. Postanowienia ustępu 1 mogą być zmieniane, na podstawie wzajemnego uzgodnienia, w drodze wymiany not między Rządami Umawiających się Stron. "

Artykuł 2

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzona w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki

W imieniu
Republiki Czeskiej

SMLOUVA

mezi Polskou republikou a Českou republikou, kterou se mění Smlouva mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany"),

majíce na zřeteli další usnadnění překračování polsko-českých státních hranic v rámci malého pohraničního styku občany obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Smlouva mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995 (dále jen „Smlouva") se mění takto:

1. V článku 2 odst. 1 Smlouvy se slova „obce" nahrazují slovy „okresu".

2. Do článku 2 Smlouvy se vkládá odstavec 4, který zní:

„(4) Zahrnutí obcí, které se nacházejí v pásmu malého pohraničního styku, nebo jejich vyjmutí z přílohy č. 1 vyžaduje vzájemnou dohodu cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.".

3. Článek 4 Smlouvy zní:

„Článek 4

(1) K překračování státních hranic v rámci malého pohraničního styku, jakož i k pobytu v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany, za podmínek stanovených Smlouvou, opravňují:

1. občanské průkazy nebo cestovní pasy občanů obou smluvních stran,

2. cestovní přílohy vydávané s platností do 5 let příslušnými orgány České republiky v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy občanům České republiky mladším 15 let,

3. školní průkazy vydávané v souladu s vnitrostátními právními předpisy Polské republiky spolu se jmennými seznamy účastníků organizovaných školních skupin potvrzenými příslušným orgánem obce náležející do pásma malého pohraničního styku.

(2) Děti, které nejsou držiteli některého z dokladů uvedených v odstavci 1 bod 1 a 2, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany v doprovodu jednoho z rodičů nebo jiného zákonného zástupce, pokud jsou zapsány do jejich občanského průkazu nebo cestovního pasu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(3) Děti, které jsou účastníky organizovaných školních skupin, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany na základě dokladů uvedených v odstavci 1 bod 3 výlučně pod dozorem učitele nebo zletilého vychovatele, který je držitelem dokladu uvedeného v odstavci 1 bod 1.

(4) Pokud z dokladů uvedených v odstavci 1 nevyplývá, že jejich držitel je přihlášen k pobytu v pásmu malého pohraničního styku, vyžaduje se zvláštní úřední potvrzení o přihlášení se k trvalému, popřípadě přechodnému pobytu.

(5) Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění vzory dokladů uvedených v odstavci 1.

(6) Ustanovení odstavce 1 mohou být měněna na základě vzájemné dohody cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.".

Článek 2

Tato smlouva podléhá ratifikaci, vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku podepsané v Praze dne 17. ledna 1995.

Dáno v Varšavě dne 8. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Polskou republiku
Marek Biernacki

Za
Českou republiku

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*